Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam faryzeuszom gdyż miłujecie pierwsze siedzenie w zgromadzeniach i pozdrowienia na rynkach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada wam, faryzeuszom, że lubicie pierwsze miejsce w synagogach\* i pozdrowienia na rynkach.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada wam faryzeuszom, bo miłujecie pierwsze ławy w synagogach i pozdrowienia na rynkach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam faryzeuszom gdyż miłujecie pierwsze siedzenie w zgromadzeniach i pozdrowienia na rynkach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada wam, faryzeuszom, bo lubicie honorowe miejsca w synagogach i wyrazy uznania na placach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada wam, faryzeusze, bo kochacie pierwsze miejsca w synagogach i pozdrowienia na rynkach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada wam Faryzeuszowie! że miłujecie pierwsze miejsca w bóżnicach i pozdrawiania na rynkach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada wam, Faryzeuszom, iż miłujecie pierwsze stołki w bóżnicach i pozdrawiania na rynku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada wam, faryzeuszom, bo lubicie pierwsze miejsce w synagogach i pozdrowienia na rynku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada wam, faryzeusze, że lubicie pierwsze miejsca w synagogach i pozdrowienia na rynkach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada wam, faryzeuszom, bo lubicie pierwsze miejsca w synagogach i pozdrowienia na rynkach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada wam, faryzeusze, bo umiłowaliście pierwsze miejsca w synagogach i pozdrowienia na placach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Biada wam, faryzeuszom, bo kochacie pierwszy stołek w synagogach i pozdrowienia na rynkach. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Biada wam, faryzeusze! Lubicie zasiadać na honorowych miejscach w synagogach i przyjmować pozdrowienia na rynku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada wam, faryzeusze, bo lubicie pierwsze miejsce w synagogach i pozdrowienia na rynkach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вам, фарисеям, бо ви любите перші сидіння в синаґоґах і вітання на торговищах. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Biada wam farisaiosom, że miłujecie pierwsze krzesło w miejscach zbierania razem i uprzejme przyjęcia w rynkach.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada wam, faryzeuszom, że miłujecie pierwsze miejsca w domach zgromadzeń i pozdrowienia na rynkach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Biada wam, p'ruszim, bo kochacie najlepsze miejsca w synagogach i pełne szacunku pozdrowienia na rynku! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada wam, faryzeusze, gdyż miłujecie pierwsze, siedzenia w synagogach i pozdrowienia na rynkach! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Marny wasz los, bo oczekujecie zaszczytnych miejsc w synagogach oraz wyrazów szacunku ze strony innych ludzi! |

1. 1) <x>470 23:6-7</x>; <x>480 12:38-39</x>; <x>490 14:7</x>; <x>490 20:46</x> [↑](#footnote-ref-2)